

# Universidade Politécnica de Macau

## Faculdade de Línguas e Tradução

### Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português

#### Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2022/2023

2.º Semestre

<b>Unidade Curricular</b>	Tradução Técnica e Profissional I			<b>Código</b>	TICP6128-121
<b>Pré-requisito</b>	Não tem				
<b>Língua Veicular</b>	Chinês/Português			<b>Créditos</b>	3
<b>Aulas Teóricas</b>	3 horas	<b>Aulas Práticas</b>	42 horas	<b>Total de Horas</b>	45 horas
<b>Docente</b>	Zhang Chen (Bradley)			<b>Correio Electrónico</b>	bradleyzhang@mpu.edu.mo
<b>Gabinete</b>	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM			<b>Telefone</b>	8599 6547

#### Objectivos Gerais

A unidade curricular tem como objectivo primordial proporcionar aos mestrandos um treino adequado em tradução especializada com materiais, documentos e textos técnicos e científicos, com vista a apetrechar o futuro tradutor com capacidades de análise das especificidades do texto fonte, ultrapassando dificuldades de cariz textual e cultural com o intuito de elaborar um texto traduzido que corresponda às exigências encontradas no texto de partida.

#### Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Analisar as estruturas semânticas e sintáticas de textos jornalísticos, agrícolas, documentos institucionais, textos económicos e financeiros, materiais de actividades gestionárias e

comerciais, de diferentes graus de especialização com vista a ter uma compreensão mais profunda desses textos ou documentos.

2. Escolher estratégias de tradução, utilizando técnicas de tradução adequadas em função dos materiais a traduzir, das necessidades específicas e dos destinatários e justificando os seus critérios de tradução.
3. Trabalhar em equipa ou individualmente.
4. Fazer tradução assistida por computador ou através de outros *softwares* de tradução para oferecer traduções com rapidez e fiabilidade, mantendo a qualidade dos produtos traduzidos.
5. Tecer comentários críticos aos seus produtos de tradução e aos dos outros aplicando sistematicamente critérios de avaliação adequados.

## **Conteúdos**

1. Conhecimentos sobre os conceitos de tradução técnica e científica
  - 1.1 Definições e os seus âmbitos
  - 1.2 Apresentação de alguns modelos
2. Tradução de textos técnicos e científicos de diferentes áreas
  - 2.1 Jornalísticos
    - 2.1.1 Notícia
    - 2.1.2 Opinião / Editorial
    - 2.1.3 Reportagem
  - 2.2 Institucionais
    - 2.2.1 Estatuto
    - 2.2.2 Despacho governativo
    - 2.2.3 Protocolo de cooperação
  - 2.3 Económicos e financeiros
    - 2.3.1 Texto bancário
    - 2.3.2 Registo comercial

### 2.3.3 Relatórios

### 2.3.4 Contrato

## 2.4 Gestionários e marketing

### 2.4.1 Proposta

### 2.4.2 Materiais específicos para promoção comercial

- *Conhecer as características de cada tipo de texto e o seu glossário específico.*
  - *Compreender o funcionamento de um determinado sector ou indústria de forma mais profunda e profissional.*
  - *Dominar a terminologia e expressões técnicas associadas aos sectores específicos.*
  - *Analisar a linguagem específica em Chinês e Português.*
  - *Comentar e criticar as versões traduzidas por outros e fazer comparação em termos linguísticos e de técnicas de tradução.*
3. Elaboração de glossários de vários termos conforme os géneros de textos ensinados ao longo do semestre
- *Enriquecer o vocabulário técnico e profissional em Chinês e Português.*
  - *Aplicar as palavras aprendidas na prática.*

## **Método de Ensino**

Adoptar-se-á um método eclético, de acordo com as necessidades e proficiências dos alunos, com ensino teórico, discussão em grupo, realização e apresentação de tarefas em chinês e português, simulação de casos práticos, análise e comentários aos trabalhos feitos.

## **Assiduidade dos Alunos**

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

## **Avaliação**

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	<b>Item</b>	<b>Descrição</b>	<b>Percentagem</b>
1	Avaliação contínua	Interacção, participação e exercícios na aula	30%
2		Teste intercalar	30%
3	Avaliação final	Apresentação de um glossário e uma tradução (CN-PT / PT-CN)	40%
<b>Total de Percentagem:</b>			100%

## **Material de Estudo**

### **Manual ou equivalente**

CHANGSEN, Li e CHOI, Wai Hao, 《實用葡漢翻譯教程》 (*Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português/Chinês*) 2ª. Edição, Macau: Instituto Politécnico de Macau, 2020.

### **Obras de Referência**

杰里米·芒迪【英】著 李德風等譯 《翻譯學導論：理論與應用》，北京，外語教學與研究出版社，2014年9月第1版。

BAKER, Mona & Gabriela Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. Abingdon and New York: Routledge, 2011.

BASSNETT, Susan. *Translation*, London and New York: Routledge, 2013.

BASSNETT, Susan. *Translation Studies*, 4th edition, updated. London/New York: Routledge, 2013.

HOUSE, Juliane, *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

HUBSCHER-DAVIDSON, SÉVERINE & BORODO, Michal (ed.), *Global Trends in Translator and Interpreter Training – Mediation and Culture*. Bloomsbury, 2012.

KUHIWCZAK, Piotr & LITTAU, Karin (ed.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007.

MUNDAY, Jeremy. *Introdução aos Estudos de Tradução – Teorias e Aplicações*. Ramada: Edições Pedagogo LDA, 2014.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd edition. London and New York: Routledge, 2012.

MUNDAY, Jeremy, (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2009.

PALUMBO, Giuseppe, *Key Terms in Translation Studies*. London and New York: Continuum, 2009.

TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 2012.

VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. 3rd edition. Abingdon and New York: Routledge, 2012.

MARTINEZ. Sílvia Montero, BENÍTEZ, Pamela Faber e CASTRO, Miriam Buendía, *Terminologia para Tradutores e Intérpretes*, 2ª. Edição, Espanha, Ediciones Tragacanto, 2011.

### **Sítios da Internet**

<https://www.fidelity.com.br/traducao-cientifica/>

<https://conceitos.com/artigo/>

<https://m.ipim.gov.mo/pt-pt/>

[https://www.economia.gov.mo/pt\\_PT/](https://www.economia.gov.mo/pt_PT/)

<http://finance.cnr.cn>

<https://www.forumchinaplp.org.mo/>

<https://www.bloomberg.com/asia>

No decurso das aulas o professor irá distribuir materiais práticos e também outros elementos bibliográficos, de acordo com as necessidades.